In Recital

William Kempster, baritone

This recital is presented in partial fulfilment
of the requirements for the Master of Music degree
for Mr Kempster.

with
Tanya Wan Lim, piano

Wednesday, May 1, 1996 at 8:00 pm

Convocation Hall, Arts Building

Department of Music
University of Alberta

Dmitri Shostakovich (1906-1975)
***Six Songs to Lyrics by English Poets* Op. 62**

1. To my Sonne *Sir Walter Raleigh*

Three things there be that prosper up apace,
and flourish whilst they grow asunder far.
But on that day they meet all in one place,
and when they meet, they one another mar;
The wood, the weed, the wag.

The wood is that which makes the gallows tree,
the weed is that which strings the hangman's bag,
the wag, my pretty knave, betok'neth the.

Mark well, dear boy, whilst these assemble not,
green springs the tree, hemp grows, the wag is wild;
but when they meet, it makes the timber rot,
it frets the halter, and it chokes the child.

Then bless thee and beware, and let us pray
we part not with thee at this meeting day.

2. O Wert Thou in the Cauld Blast *Robbie Burns*

O wert thou in the cauld, cauld blast on yonder lea,
my plaidie to the angry airt I'd shelter thee.

Or did misfortune's biter storms around thee blow,
thy bield should be my bosom to share it all.

Or wert I in the wildest waste, sae black and bare,
the desert were a paradise if thou (you) wert there.

Or were I monarch o' the globe, wi' thee to reign,
the brightest jewel in my crown wad be my queen.

3. Macpherson's Farewell *Robbie Burns*

Sae rantingly sae wontonly, sae dauntingly gae'd he,
he played a spring and danced it round below the gallows tree.

Farewell ye dungeons dark and strong, the wretch's destiny
Macpherson's time will not be long on yonder gallows tree.

O what is death but parting breath on many a bloody plain?
I've dar'd his face and in this place I scorn him yet again!

Untie these bands from off my hands, and bring to me my sword
and there's no man in all Scotland but I'll brave him at a word.

I've lived a life of sturt and strife, I die by treacherie:
A traitor has delivered me straight to the gallows tree.

It burns my heart I must depart and not avenged be!
Now farewell light, thou sunshine bright, and all beneath the sky.
My coward shame his name, the wretch, that dares not die!

4. Jenny *Robbie Burns*

Coming through the rye poor body, coming through the rye
Jenny draigl't her petticoatie, coming through the rye.

Jenny was a weet poor body, coming through the rye,
Jenny draigl't her petticoatie, coming through the rye.

Gin a body meet a body, coming through the rye,
Gin a body kiss a body, coming through the rye.

5. Sonnet LXVI *William Shakespeare*

Tir'd with all these, for restful death I cry
As to behold dessert a beggar born
And needy nothing trimm'd in jollity
As purest faith unhappily forsworn
And gilded honour shamefully misplaced
And maiden virtue rudely strumpeted
And right perfection wrongfully disgraced
And strength by limping away disabled
And Art made tongue-tied by authority
And folly, doctor-like, controlling skill
And simple truth miscalled simplicity
And Captive Good attending Captain Ill

Tir'd with all these, from these I would be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

6. The King's Campaign *Robbie Burns*

The king has marched his men right up to top of hill;
The king has come back down again without his band of men.

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesng

1. Liebesbotschaft
Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen,
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

1. Love's Message
Ludwig Rellstab

Rushing brook,
so silvery bright,
are you hurrying
so cheerily and quickly to my darling?
Dear stream,
be my messenger;
bring my distant greetings
to her.

All the flowers
that she tends in the garden
and so charmingly
wears on her bosom,
and her roses
brightly glowing,
brooklet, refresh them
with your cooling stream.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick.
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein.
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

When on the shore
she's lost in dreams,
and hangs her head
to think of me,
comfort my sweetheart
with a friendly glance,
for her loved one
will soon come back.

When the sun sinks down
with reddish beams,
rock my dearest
to sleep.
Babble her, with murmuring,
to sweet rest,
whisper dreams of love
to her.

2. Kriegers Ahnung
Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis:
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste – gute Nacht!

2. Warrior's Foreboding
Ludwig Rellstab

Fast asleep around me lie
my brothers in arms.
My heart is so fearful and afraid,
so hot with longing.

How often I have dreamt sweetly
on her warm breast!
How friendly the glow on the hearth seemed,
as she lay in my arms!

Here, where the darkling flicker of flames
plays only on our weapons,
the heart feels quite alone,
and tears of melancholy spring forth.

Heart, do not let comfort forsake you;
many a battle is calling.
Soon I shall rest well and sleep deeply.
Love of my heart, good night!

3. Frühlingssehnsucht
Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Düfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest du hold!
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!
Warum?

3. Longing in Springtime
Ludwig Rellstab

Whispering breezes
blowing so gently,
breathing your store
of flowery scents!
You breathe a wonderful greeting to me;
what have you done to my pounding heart?
It longs to follow you on your airy track –
but whither?

Brooklets, gleefully
rushing along,
take a silvery course
down to the valley.
The gliding current is hurrying there,
and in it the fields and the sky are clearly reflected.
Longing and yearning senses of mine,
why do you drag me down yonder?

Glancing gold of the sun
that greets me,
you bring
the bliss of hope.
How your greeting soothes me!
It smiles gently in the deep blue sky,
and fills my eyes with tears –
but why?

Grünend umkränzet
Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet
Blütenschnee!
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht:
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht:
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:
Und du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stillet mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du!

Woods and summits
crowned with green,
shimmering brightly
with snowy blossom!
Everything reaches for the bridal light:
shoots are swelling, buds are breaking.
They have found what they lacked –
but you?

Restless longing,
wishful heart,
is it always just tears,
cries and pain?
Like them I feel an urge that grows!
Who in the end will still my impulsive desire?
Only you can free the spring in my heart –
only you!

4. Ständchen
Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht:
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

4. Serenade
Ludwig Rellstab

Softly my songs cry
through the night to you.
Down to the quiet grove,
beloved, come to me!

Slender treetops rustle, whisper
in the moonlight:
that hostile listeners will betray you,
do not be afraid, my darling.

Do you hear the nightingales singing?
Ah, they are crying to you;
with their songs of sweet complaint
they are weeping for me.

They know the heart's longing,
know the pain of love,
touch with their silver tones
every tender heart.

Let your breast too be moved,
beloved, hear me;
trembling I am waiting for you!
Come, make me happy!

5. Aufenthalt
Ludwig Rellstab

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

5. Resting Place
Ludwig Rellstab

Rushing torrent,
noisy forest,
menacing rock –
my resting place.

As wave rides
on wave,
so my flowing tears
are ever renewed.

High in the treetops
the swaying stirs;
just so my heart
beats ceaselessly.

And like ancient ore
in the rocks,
my agony remains
ever the same.

6. In der Ferne
Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach!
Dies treue Herze brach –
Grüßt von dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden!

6. Far Away
Ludwig Rellstab

Alas for the fugitive,
world forsaker!
Traversing foreign places,
forgetting his native land,
hating his homestead,
abandoning his friends,
no blessing follows him
on his way.

The heart yearning,
the eyes brimming,
the longing infinite
as it turns homeward:
the breast heaving,
the cries growing fainter,
the evening star glimmering,
hopelessly sinking.

Murmurous breezes,
gently curling waves,
you sunbeam, hurrying
and never tarrying;
bring to her who broke
my aching faithful heart
greetings from the fugitive,
world forsaker!

7. Abschied
Ludwig Rellstab

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigem Fuß:
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruß.
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang.
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang:
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um.
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold:
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,
Und wär es denn heute zum letzten Mal?

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht.
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

7. Farewell
Ludwig Rellstab

Goodbye! You cheerful, happy town, goodbye!
My horse is pawing the ground gladly:
now, take my last farewell greetings.
You never saw me sad,
nor will you, now that we part.

Goodbye, you trees, you gardens so green, goodbye!
Now I am riding along the silver stream,
and my farewell song echoes far and wide.
You never heard a sad song,
and at parting I shall not give you one.

Goodbye, you friendly girls there, goodbye!
Why do you gaze from the flowery, fragrant house
with cheeky, alluring looks?
I hail you and look about me as always,
but I never wheel my horse round.

Goodbye, dear sun, now go to your rest, goodbye!
Gold gleams from the twinkling stars.
How dear you are to me, stars in the heavens!
We travel the world far and wide,
and truly you lead us everywhere.

Goodbye, you bright and gleaming lattice, goodbye!
You beam so prettily in the twilight glow,
and beckon us so friendly into the little house.
But I have ridden past you full many a time,
and shall this be the last time?

Goodbye, stars, veil yourselves in grey, goodbye!
The sad, shimmering light of that window
with all your number you stars cannot replace for me.
I may not linger here, I must pass on:
what help is it if you still follow me so faithfully?

8. Der Atlas
Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

8. Atlas
Heinrich Heine

Luckless Atlas that I am, a world,
the whole world of sorrows I must carry.
I bear the unbearable, and break
will the heart in my body.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Proud heart, you willed it so!
You wanted to be happy, endlessly happy
or endlessly wretched, proud heart,
and now you are wretched.

9. Ihr Bild
Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

9. Her Likeness
Heinrich Heine

I stood in dark dreams
and stared at her likeness,
and my beloved's face
started to secret life.

Upon her lips played
a wonderful smile
and, as if from tears of melancholy,
her two eyes glistened.

My tears too poured
down from my cheeks;
and, ah, I cannot believe
that I have lost you!

10. Das Fischermädchen
Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

10. The Fisher Girl
Heinrich Heine

Lovely fisher girl,
drive your boat to shore;
come and sit down by me,
and we will dally hand in hand.

Lay your head on my heart,
and do not be too afraid.
Without qualm you entrust yourself
every day to the wild sea.

My heart is like the sea:
it has its storms, its ebb and flow:
and many a lovely pearl
rests in its depths.

11. Die Stadt
Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmrung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

11. The Town
Heinrich Heine

On the distant horizon,
like a cloudshape, appears
the town with its turrets,
veiled in twilight.

A humid breeze ruffles
the grey water,
with weary strokes rows
the sailor in my boat.

The sun rises once again,
beaming from the earth,
and shows me that place
where I lost my beloved.

12. Am Meer
Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

12. By the Sea
Heinrich Heine

The sea was glittering far and wide
in the last rays of evening.
We sat by a lonely fisherman's hut;
we sat silent and alone.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

The mist arose, the waters swelled,
the sea-mews flew back and forth.
From your loving eyes
the tears poured down.

I saw them fall on to your hand,
and fell on my knees.
From your white hand
I drank the tears down.

From that hour my body wasted away,
and my spirit is dying of desire.
The wretched woman has
poisoned me with her tears.

13. Der Doppelgänger
Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

13. The Ghostly Double
Heinrich Heine

The night is quiet; the streets are still;
in this house my dear one used to live.
She has left the town long since,
but the house still stands in the same place.

Another man stands there, and stares aloft,
and wrings his hands with the weight of his grief.
I am filled with horror when I see his face;
the moon shows me my own features.

You ghostly double, pale companion!
Why do you ape the pain of love
that tortured me in this place,
full many a night in time gone by?

14. Die Taubenpost
Johann Gabriel Seidl

Ich hab eine Brieftaub' in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr,
Oh, sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? –
Die Botin treuen Sinns.

14. Pigeon Post
Johann Gabriel Seidl

I have a carrier pigeon in my pay;
it is very devoted and faithful.
It never falls short of my goal,
nor flies past it.

I send it many a thousand times
daily away with messages,
past many dear places
until it reaches my sweetheart's house.

In at the window there it furtively looks,
observes her face and her step,
cheerfully gives my greetings
and brings hers back.

I no longer need to write letters;
I give it my own tears.
O it will certainly never lose them,
so zealously it serves me.

By day, by night, awake, asleep,
all that is one;
if it can simply roam,
it is utterly content.

It never grows tired nor weary;
the way is always new.
It needs no bribe, nor wage,
the pigeon is so faithful.

And so I cherish it faithfully at my breast,
sure of the fairest favours.
Its name is Longing. Do you know it,
the messenger of a true heart?